
Номер контракта: _____

Contract Number: _____

**Контракт на проектирование, реконструкцию и ремонт
автомобильных дорог и придорожной инфраструктуры в
городе Ташкент на условиях ЕРС**

(на основе Желтой книги FIDIC, издание 1999 г.)

между

АО «Компания Ташкент Инвест» (Заказчик)

и

(Подрядчик)

г. Ташкент, _____ 202__ года.

**Contract for the Design, Reconstruction, and Repair of Roads and
Roadside Infrastructure in Tashkent City under EPC conditions**

(based on the FIDIC Yellow Book, 1999 edition)

between

Tashkent Investment Company (Employer)

and

(Contractor)

Tashkent, _____ 202__.

СОДЕРЖАНИЕ	CONTENTS
1. Контракт	1. Contract
2. Особые Условия	2. Particular Conditions
3. Общие Условия	3. General Conditions
4. Требования Заказчика	4. Employer's Requirements
5. Графики	5. Schedules
6. Дополнительные документы	6. Supplementary Documents

КОНТРАКТ	CONTRACT
Настоящий Контракт подряда заключен ____ ноября 2024 г. между:	This Contract Agreement is concluded on ____ November 2024 by and between:
АО «Компания Ташкент Инвест», расположенным по адресу: 100066, Республика Узбекистан, город Ташкент, Чиланзарский район, улица Ислама Каримова, 51, в лице И.о. Председателя правления Шакирова Б.А., действующего на основании Устава (далее – «Заказчик»), с одной стороны, и	JSC “Tashkent Investment Company”, located at: No. 51, Islam Karimov Street, Chilanzar District, Tashkent City, Republic of Uzbekistan, 100066, represented by Acting Chairman of the Board, Shakirov B.A., acting under the Charter (hereinafter referred to as the "Employer"), on the one hand, and
Компанией _____, расположенной по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании _____ (далее – «Подрядчик»), с другой стороны.	_____, located at: _____, represented by _____, acting under the _____ (hereinafter referred to as the "Contractor"), on the other hand.
вместе именуемыми как «Стороны», а по отдельности «Сторона».	Collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party".
Учитывая, что в Указе Президента Республики Узбекистан от 26 июля 2023 года №УП-112 «О мерах по социально-экономическому развитию города Ташкента до 2030 года»: <ul style="list-style-type: none"> ○ создание более комфортной для передвижения людей дорожной инфраструктуры определено одним из основных направлений развития города Ташкента до 2030 года; ○ ремонт автомобильных дорог включен в Основные целевые показатели развития города Ташкента до 2030 года; ○ определено, что перспективные проекты, связанные с развитием инфраструктуры города Ташкента будут финансироваться за счет средств Фонда развития города Ташкента; ○ Заказчику передано право управления средствами Фонда развития города Ташкента. 	Considering that in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 26, 2023, No. UP-112 "On measures for the socio-economic development of the Tashkent City by 2030": <ul style="list-style-type: none"> ○ the creation of a more comfortable road infrastructure for the movement of people has been identified as one of the main directions for the development of the Tashkent City by 2030; ○ road repairs are included in the Main target indicators for the development of the Tashkent City by 2030; ○ it is determined that prospective projects related to the development of Tashkent city's infrastructure will be financed by the Tashkent City Development Fund; ○ the Employer has been granted the right to manage the funds of the Tashkent City Development Fund.
Стороны осознают, что транспортная система города Ташкент нуждается в дальнейшем совершенствовании, в том числе за счет снижения затрат на ее строительство, обслуживание и эксплуатацию, повышения эффективности, комплексного развития транспортной инфраструктуры, надлежащего проектирования, ремонта и реконструкции сети автомобильных дорог, а также внедрения инновационных решений для повышения пропускной способности автомобильных дорог (далее – «Цели Проекта»);	The Parties recognize that the transportation system of the Tashkent City requires further improvement, including through cost reduction for its construction, maintenance, and operation, increased efficiency, comprehensive development of the transport infrastructure, proper design, repair, and reconstruction of the road network, as well as the introduction of innovative solutions to enhance road capacity (hereinafter referred to as the "Project Objectives");
Принимая во внимание, что Подрядчик, изучив	Whereas the Contractor, having studied the Employer's

Требования Заказчика, для достижения Целей Проекта предложил выполнить работы по проектированию, реконструкции и ремонту автомобильных дорог и придорожной инфраструктуры в городе Ташкент на условиях Контракта, а Заказчик, руководствуясь, в частности, нижеизложенными заверениями и гарантиями Подрядчика, принял это предложение;	Requirements, proposed to carry out the design, reconstruction, and repair of roads and roadside infrastructure in Tashkent City under the terms of the Contract to achieve the Objectives of the Project, and the Employer, particularly relying on the Contractor's representations and warranties set forth below, accepted this proposal;
Принимая во внимание, что Заказчик и Подрядчик подписали меморандум о взаимопонимании от «__» 202__ года о реализации Проекта на условиях ЕПС – «проектирование, закупки и строительство»;	Whereas the Employer and the Contractor have signed a Memorandum of Understanding dated _____, 202__ to implement the Project on the EPC terms – “engineering, procurement and construction”;
Принимая во внимание, что реализация Проекта на условиях Контракта одобрено Постановлением Президента Республики Узбекистан от 27 декабря 2024 года № РП-461 «О мерах по модернизации автомобильных дорог и придорожной инфраструктуры в городе Ташкенте»;	Whereas the implementation of the Project under the terms of the Contract approved by the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan December 27, 2024, No. RP-461 “On Measures to Modernize the Road Network and Roadside Infrastructure in Tashkent City”;
Заказчик и Подрядчик договорились о следующем:	The Employer and the Contractor have agreed to the following:
1. Определения Если иное не определено ниже, в настоящем Контракте слова и выражения имеют то же значение, что определено в «Условиях контракта на поставку оборудования, проектирование и строительство для электро-механических, строительных и инженерных работ по проекту Подрядчика», первое издание 1999 года, опубликованное FIDIC - Международной федерацией инженеров-консультантов (далее – «Общие Условия»).	1. Definitions Unless otherwise defined below, words and expressions in this Contract shall have the same meaning as defined in the "Conditions of Contract for Plant and Design-Build for Electrical and Mechanical, Building, and Engineering Works Designed by the Contractor", first edition, 1999, published by FIDIC - the International Federation of Consulting Engineers (hereinafter referred to as the "General Conditions").
2. Обязанности Подрядчика Подрядчик обязан в соответствии с условиями Контракта начать, выполнять и завершить Работы в сроки, определенные в соответствии с Контрактом, а также обязан устраниТЬ в соответствии с положениями Контракта и в полном объеме любые недостатки в Работах, за которые отвечает Подрядчик в течение Гарантийного периода.	2. Obligations of the Contractor The Contractor is obligated under the terms of the Contract to commence, perform, and complete the Work within the timeframes specified in the Contract and to fully rectify any deficiencies in the Work for which the Contractor is responsible during the Defects Notification Period, in accordance with the provisions of the Contract.
3. Общие сведения о Проекте 3.1. Наименование Проекта: Проектирование, реконструкция и ремонт автомобильных дорог и придорожной инфраструктуры в городе Ташкент на условиях ЕПС (далее – «Проект»).	3. General Description of the Project 3.1. Project Name: design, reconstruction, and repair of roads and roadside infrastructure in the Tashkent City under EPC Conditions (hereinafter referred to as the "Project").
3.2. Местоположение Проекта: г. Ташкент	3.2. Project Location: Tashkent city
3.3. Источник финансирования Проекта: предлагается указать средства местного правительства, включая, но не ограничиваясь,	3.3. Project Funding Source: It is proposed to specify the funds of the local government including but not limited to the funds from the Tashkent

средства Фонда развития Ташкента и других источников финансирования, не запрещенных законом.	Development Fund and other sources of financing that are not prohibited by the Law.
3.4. Объекты: Автомобильные дороги, мосты, путепроводы и придорожная инфраструктура города Ташкента.	3.4. Works: roads, bridges and roadside infrastructure of the Tashkent City.
3.5. Объем работ: 3.5.1. разработка Строительной документации, в том числе проектно-сметной документации и плана организации дорожного движения и осуществление авторского надзора;	3.5. Scope of Work: 3.5.1. preparation of Contractor's Documents, including design and estimate documents, road traffic management plan and field supervision;
3.5.2. осуществление строительно-монтажных работ, в том числе, строительство, капитальный ремонт и реконструкция дорожного покрытия на проезжей части автомобильных дорог, пешеходных дорожек и тротуаров, пешеходных переходов (в одном уровне и в разных уровнях), велодорожек, остановок общественного транспорта, разделительной полосы автомобильных дорог, автопарковок, прилегающих к автомобильным дорогам, открытых дренажных водостоков, а также модернизация придорожной инфраструктуры (с озеленением и ландшафтными работами) и другие необходимые для достижения Целей Проекта работы (далее – «Работы»).	3.5.2. carrying out construction and installation work, including construction, major repairs, and reconstruction of the road surface on the automobile roads, pedestrian paths and sidewalks, pedestrian crossings (at grade and grade-separated), bicycle paths, public transport stops, medians, parking lots adjacent to roads, open drainage channels, as well as modernization of roadside infrastructure (with landscaping and greening work) and other necessary work to achieve the Project Objectives (hereinafter referred to as the "Work").
Конкретный состав и объем Работ по Проекту подлежат утверждению Сторонами в Графиках.	The specific work scope and work quantities shall be approved by the Parties in the Bill of Quantities.
4. Сроки	4. Terms
4.1. Дата начала устанавливается в соответствии с Пунктом 23.	4.1. The Commencement Date shall be determined in accordance with Clause 23 of Particular Conditions.
4.2. Срок завершения работ: через пять (5) лет года с Даты начала работ. Окончательный Срок завершения работ устанавливается в соответствии с Пунктом 5 Особых Условий.	4.2. The Time for Completion: five (5) years from the Commencement Date. Final Time for Completion shall be set in accordance with Clause 5 of the Particular Conditions.
4.3. Календарный план выполнения работ подлежит разработке и утверждению Сторонами.	4.3. The Programme shall be developed and approved by the Parties.
4.4. Работы по Контракту будут выполняться поэтапно. Дата начала и дата завершения каждого этапа будут определяться в соответствии с фактическими обстоятельствами. Конкретные сроки завершения и контрактная стоимость каждого этапа будут указаны в Дополнительном соглашении.	4.4. The Works under the Contract shall be carried out in stages. The Commencement Date and Completion Date of each stage shall be determined according to the actual situation. The specific Time for Completion and Contract Price of each stage shall be specified in the Supplementary Agreement.
5. Цена Контракта и оплата	5. Contract Price and Payment

<p>5.1. Ориентировочная Цена Контракта составляет ¥ _____ (_____ Юань, включая НДС. Цена Контракта рассчитывается в Юань и оплачивается в Юань.</p>	<p>5.1. The estimated Contract Price is ¥ _____ (_____ Yuan, including VAT. The Contract Price shall be calculated in Yuan and paid in Yuan.</p>
<p>5.2. Цена Контракта включает все налоги и сборы, применимые в соответствии с Законодательством к Проекту, в частности НДС, а также затраты на привлечение Подрядчиком финансирования.</p>	<p>5.2. The Contract Price shall include all taxes and duties applicable under the Laws to the Project, in particular VAT, as well as the Contractor's costs to raising financing.</p>
<p>5.3. До начала Работ Стороны договорились утвердить твердую Цену Контракта или порядок определения твердой Цены Контракта. Цена Контракта или порядок определения Цены Контракта подлежат согласованию с уполномоченными органами.</p>	<p>5.3. Prior to the commencement of work, the Parties agreed to confirm the fixed Contract Price or the procedure for determining the fixed Contract Price. The Contract Price or the procedure for determining the Contract Price is subject to agreement with the authorized authorities.</p>
<p>5.4. В соответствии с Целями Проекта Подрядчик обязан при разработке Строительной документации руководствоваться необходимостью эффективного расходования финансовых средств Заказчика. В частности, без особой необходимости Проект не должен подразумевать приобретение (отвод) дополнительных земельных участков, снос существующих зданий и сооружений, пересадку (вырубку) деревьев и кустарников, перемещение инженерно-коммуникационных сетей и т.д. С учетом изложенного выше Заказчик несет ответственность за расходы, связанные с приобретением (отводом) земельных участков, сносом существующих зданий и сооружений, пересадкой (вырубкой) деревьев и кустарников, переносом инженерных коммуникаций и т.д., при условии, что все расходы данной категории были определены Подрядчиком и подтверждены Заказчиком до начала соответствующих строительных и монтажных работ по данному проекту.</p>	<p>5.4. In accordance with the Project Objectives, the Contractor is obliged to develop the Contractor's Documents taking into account the necessity for efficient disposal of the Employer's financial resources. Specifically, without special necessity, the Project shall not involve acquisition (allotment) of additional land plots, demolition of existing buildings and structures, transplantation (removal) of trees and shrubs, relocation of engineering communication networks, etc. Subject to the foregoing, the Employer is responsible for the costs related to the acquisition (allotment) of land plots, demolition of existing buildings and structures, transplantation (removal) of trees and shrubs, and relocation of engineering infrastructure, etc., provided that all such costs have been identified by the Contractor and confirmed by the Employer prior to the commencement of construction and installation works for the corresponding batch of the Project.</p>
<p>5.5. Оплата надлежаще выполненных и принятых Работ осуществляется в соответствии с согласованным Сторонами графиком платежей для каждого этапа Проекта.</p>	<p>5.4. Payment for duly completed and accepted Work shall be made in accordance with the payment schedule agreed by the Parties for each stage of the Project.</p>
<p>5.6. Если по вине Подрядчика произошла задержка выполнения Проекта на любом этапе или задержка в завершении отдельного Объекта, Заказчик имеет право потребовать от Подрядчика принятия разумных мер, необходимых для устранения задержки. Если Подрядчик не устранит соответствующую задержку, будут применяться штрафные</p>	<p>5.5. If there is a delay in the execution of the Project at any stage or a delay in the completion of Works due to the fault of the Contractor, the Employer shall be entitled to require the Contractor to use reasonable measures required to remedy the delay. If the Contractor fails to remedy the relevant delay, penalties will be applied as provided for in Clause 24 of the</p>

санкции в порядке, предусмотренном в Пункте 24 Особых Условий.	Particular Conditions.
6. Документы, составляющие Контракт и их приоритетность	6. Contract Documents and Their Priority
6.1. Контракт состоит из следующих дополняющих и разъясняющих друг друга документов, и в случае каких-либо несоответствий и/или противоречий между ними, применяется следующая приоритетность:	6.1. The Contract consists of the following documents to be taken as mutually complementary and explanatory of one another, and in case of any discrepancies and/or conflict between them, the following priority shall apply:
6.1.1. Настоящий Контракт;	6.1.1. This Contract;
6.1.2. Особые Условия;	6.1.2. Particular Conditions;
6.1.3. Общие Условия;	6.1.3. General Conditions;
6.1.4. Требования Заказчика ;	6.1.4. Employer's Requirements
6.1.5. Графики ;	6.1.5. Schedules
6.1.6. Другие документы, составляющие часть Контракта.	6.1.6. Other contractual documents being part of the Contract.
6.2. Каждый из вышеуказанных документов включает дополнения и изменения, внесенные Сторонами в данный документ, и последний подписанный Сторонами документ (при наличии такового) имеет преимущественную силу относительно его предыдущих редакций.	6.2. Each of the documents stated above includes amendments and changes made by the Parties to this document, and the latest document signed by the Parties (if any) shall prevail over its previous versions.
6.3. Ссылки в Общих Условиях на «Извещение об акцепте», «Оферту», «Предложения Подрядчика» и прочие документы, которые не включены в Контракт, должны интерпретироваться как ссылки на Контракт и, если Контракт в соответствующем контексте неприменим, на иную часть Контракта, которая применима в соответствующем контексте.	6.3. References in the General Conditions to “Letter of Acceptance”, “Letter of Tender”, “Contractor's Proposal”, and other documents not included in the Contract shall be interpreted as references to this Contract and, if the Contract is inapplicable in the relevant context, then another part of the Contract shall apply accordingly.
7. Дата подписания	7. Date of Signing
Контракт заключен в дату, указанную выше.	The Contract is concluded on the date shown above.
8. Место подписания	8. Place of Signing
Контракт заключен в г. Ташкент, Республика Узбекистан.	The Contract is concluded in Tashkent, Republic of Uzbekistan.
9. Вступление в силу и срок действия	9. Effective date and Term
Контракт вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями и скрепления печатями Сторон, и действует до полного исполнения Сторонами своих договорных обязательств.	The Contract shall enter into force upon its signing by the authorized representatives and affixing of seals of the Parties, and remain effective until full discharge of contractual undertakings by the Parties.
10. Количество экземпляров	10. Counterparts
Контракт составлен в восьми (_____) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: четыре (_____) экземпляра хранятся у Заказчика, и четыре (_____) – у Подрядчика.	The Contract is made in eight (_____) counterparts, all of which are of equal legal force: four (_____) counterparts shall be kept by the Employer, and four (_____) counterparts shall be kept by the Contractor.

11. Регулирующее право	11. Governing Law
Стороны согласны с тем, что, за исключением положений о разрешении споров, к которым применяется право места арбитража, ко всем вопросам, касающимся данного Контракта, включая его действительность, толкование и исполнение, применяется законодательство Республики Узбекистан.	The Parties agree that, except for dispute resolution provisions to which the law of the place of arbitration shall apply, the laws of the Republic of Uzbekistan shall apply to all matters relating to the Contract, including its validity, interpretation and performance.
12. Прочие условия	12. Miscellaneous
12.1. Заказчик готов рассмотреть все разумные предложения Подрядчика по привлечению финансирования для своей операционной деятельности в рамках реализации Проекта, а также оказать разумное содействие в привлечении такого финансирования, включая предоставление имеющихся у Заказчика документов. В частности, Заказчик предоставит Постановление Президента Республики Узбекистан в качестве гарантии выполнения своих обязательств по настоящему Контракту.	12.1. The Employer is ready to consider all reasonable proposals from the Contractor for attracting funding for its operational activities within the framework of the Project's implementation and to provide reasonable assistance in attracting such funding, including by providing documents available to the Employer. In particular, the Employer shall provide the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan to guarantee the fulfillment of its obligations under this Contract by the Employer.
12.2. Контракт составлен на английском и русском языках. Если между английской и русской версией Контракта будут выявлены несоответствия, то приоритетную силу имеет версия на английском языке.	12.2. The Contract is made in English and Russian. In case of discrepancies between the English and Russian versions of the Contract, the English version shall prevail.
12.3. Стороны должны обращаться со всеми документами и информацией, полученной в связи с Контрактом как с конфиденциальной. Они не должны, насколько это возможно при исполнении Контракта, публиковать или раскрывать какие-либо положения Контракта без предварительного письменного согласия других Сторон. В случае возникновения спора по вопросу раскрытия или опубликования информации в рамках Проекта, решение Заказчика является окончательным.	12.3. The Parties shall treat all documents and information received in connection with the Contract as confidential. They shall not, as far as possible in the performance of the Contract, publish or disclose any provisions of the Contract without the prior written consent of the other Parties. In case of a dispute regarding the disclosure or publication of information within the framework of the Project, the Employer's decision shall be final.
12.4. Уведомления в рамках Контракта должны быть составлены в письменной форме и направляться по адресам, указанным ниже.	12.4. Notices under the Contract shall be made in writing and sent to the addresses specified below.
13. Реквизиты Сторон	13. Details of the Parties
Заказчик:	Employer:
АО «Компания Ташкент Инвест»	JSC “Tashkent Investment Company”
Адрес: 100066, Республика Узбекистан, город Ташкент, Чиланзарский район, улица Ислама Каримова, 51	Address: No. 51, Islam Karimov Street, Chilanzar District, Tashkent, Republic of Uzbekistan, 100066
Эл. почта: info@tashkentinvest.com	Email: info@tashkentinvest.com
ИНН: 310731897	Tax ID: 310731897
Код плательщика НДС: 303010232907	VAT no.: 303010232907

ОКЭД: 70100	Industry code: 70100
Банковские реквизиты: 20210000605696233001 Bank Details: 20210000605696233001	Bank Details: 20210000605696233001 Bank Details: 20210000605696233001
Подрядчик:	Contractor:
Адрес:	Address:
Эл. почта:	E-mail:
ИНН:	Tax ID:
Код плательщика НДС:	VAT no.:
ОКЭД:	Industry code:
Банковские реквизиты:	Bank Details:
В удостоверение вышеизложенного Стороны настоящим подписали настоящий Контракт:	In witness whereof, the Parties hereby sign this Contract:
За и от имени Заказчика/ On behalf of the Employer И.о. Председателя правления Шакиров Б.А. / Acting Chairman of the Board Shakirov B.A.	За и от имени Подрядчика On behalf of the Contractor Authorized Person: _____
(подпись, печать) / (signature, seal)	(подпись, печать) / (signature, seal)

Общие Условия	General Conditions
1. Условия Контракта состоят из двух частей: Общих Условий и Особых Условий.	1. The terms of the Contract consist of two parts: General Conditions and Particular Conditions.
2. Сторонами используются Общие Условия, разработанные FIDIC - Международной федерацией инженеров консультантов.	2. The Parties use the General Conditions developed by FIDIC - International Federation of Consulting Engineers.
3. Общие Условия считаются неотъемлемой частью Контракта, включенным в его состав посредством настоящей ссылки.	3. The General Conditions are considered an integral part of the Contract, incorporated herein by this reference.
4. Стандартный текст Общих Условий должен быть сохранен в неизменном виде. Изменения и дополнения к Общим Условиям должны быть изложены в Особых Условиях.	4. The standard text of the General Conditions shall be retained intact. Amendments and addenda to the General Conditions shall be set out in the Particular Conditions.

Особые условия	Particular Conditions
Номера Пунктов в Особых Условиях соответствуют номерам Пунктов в Общих Условиях.	Clause numbers in the Particular Conditions correspond to those in the General Conditions.
Если иное не указано ниже, текст, приведенный в колонке «Текст Статьи (Пункта)» должен рассматриваться как дополняющий соответствующую Статью (Пункт) Общих Условий.	Unless otherwise stated below, the text provided in the column "Clause" shall be considered supplementary to the corresponding Clause in the General Conditions.

Номер Статьи (Пункта) / Clause Number	Наименование (содержание) Статьи (Пункта) / Name (content) of Clause	Текст Пункта (подпункта)	Text of the Clause (Sub-Clause)
1	Наименование и адрес Инженера / Engineer's Name and Address	<i>Подлежит подтверждению</i>	<i>To be confirmed</i>
2	Наименование и адрес Представителя Подрядчика / Name and Address of the Contractor's Representative	<i>Подлежит подтверждению</i>	<i>To be confirmed</i>
3	Базовая дата / Base Date	«Базовая дата» означает 1-е число месяца, в котором был подписан Контракт.	"Base Date" means the 1 st day of the month in which the Contract was signed.
4	Дата начала работ / Commencement Date	Окончательная Дата начала работ устанавливается в соответствии с Пунктом 23.	The final Commencement Date shall be set in accordance with Clause 23 of Particular Conditions.
5	Срок завершения работ / Time for Completion	Срок завершения работ составляет пять (5) лет с Даты начала работ.	The Time for Completion shall be five (5) years from the Commencement Date.
6	Гарантийный период / Defects Notification Period	3 (три) года с даты ввода в эксплуатацию соответствующего Объекта	3 (three) Years from the date of commissioning of the relevant Works
7	Год / Year	термин «Лет» эквивалентен термину «Год»	The term "Years" is equivalent to the term "Calendar Year"
8	Страна / Country	«Страна» означает Республику Узбекистан	“Country” means the Republic of Uzbekistan
9	Комплексная цена за единицу	Комплексная цена за единицу — это окончательная стоимость единицы Работ, включающая расходы на проектирование, авторский надзор, рабочую силу, Оборудование Подрядчика, расходы на управление предприятием, прибыль, а также расходы, связанные с рисками, необходимые для выполнения Работ.	The comprehensive unit price means the final cost of unit of Work, including cost of design, field supervision, labour, materials, Contractor's Equipment, overhead, profit, and expenses related to the risk associated with completion of specific Work.
10	Сообщения /	Электронная почта:	E-mail:

	Communications		
11	Законодательство и язык общения / Law and Language	11.1. Контракт регулируется законодательством Республики Узбекистан. 11.2. Основной язык Контракта: Английский. 11.3. Язык повседневного общения: русский.	11.1. The Contract shall be governed by the laws of the Republic of Uzbekistan. 11.2. Ruling language of the Contract: English. 11.3. Language for communication: Russian.
12	Дата доступа на строительную площадку / Right of Access to the Site	За тридцать (30) дней до начала строительно-монтажных работ	Thirty (30) days before the commencement of construction and installation work
13	Разрешения, лицензии и согласования / Permits, Licences or Approvals	По окончании Работ, Подрядчик обязан обеспечить оформление и подписание официального акта приемки Объекта в эксплуатацию, по форме установленной Законодательством (далее « Акт приемки объекта в эксплуатацию »), получение всех согласований, утверждений, заключений и разрешений, необходимых для ввода Объекта в эксплуатацию, а также официально зарегистрировать Акт приемки объекта в эксплуатацию в уполномоченных государственных органах и организациях в сфере архитектуры и градостроительства, в соответствии с Законодательством.	Upon completion of the Work, the Contractor shall be obliged to ensure the execution and signing of the formal certification of operational acceptance of the Works, in the form established by the Laws (hereinafter referred to as the " Certificate of Operational Acceptance "), obtain all approvals, confirmations, opinions, and permits necessary for commissioning of the Works, to officially register this Certificate of Operational Acceptance with authorized public authorities and organizations of architecture and urban planning, in accordance with the Laws.
14	Общие обязательства Подрядчика / The Contractor's General Obligations	Для надлежащего и своевременного завершения Работ и Проекта Подрядчик обязан обеспечить надлежащее оформление Акта приемки объекта в эксплуатацию. Окончательные расчеты в рамках Контракта будут осуществлены после того, как Подрядчик обеспечит надлежащее оформление Акта приемки объекта в эксплуатацию.	For proper and timely completion of the Work, the Contractor is obliged to ensure proper execution of the Project Certificate of Operational Acceptance. Final settlement of the Project will be made in accordance with the Contract after the Contractor ensures proper execution of the Certificate of Operational Acceptance.
15	Обеспечение исполнения Контракта / Contract Performance Security	Подрядчик не должен предоставлять Заказчику Гарантию исполнения.	The Contractor shall not deliver the Performance Security to the Employer.
16	Техника безопасности / Safety procedures	16.1. На протяжении всего периода выполнения Работ и до тех пор, пока это необходимо для	16.1. Throughout the entire term for performance of the Work and as long as it is necessary for the

	<p>выполнения обязательств Подрядчика, Подрядчик обязуется:</p> <p>(а) быть полностью ответственным за безопасность всех лиц, которые вправе находиться на Строительной площадке;</p> <p>(б) не допускать загромождений на Строительной площадке и местах осуществления работ и поддерживать данные территории в порядке для недопущения нанесения вреда лицам, указанным в абзаце (а) выше;</p> <p>(в) без ущерба каким-либо требованиям Спецификаций обеспечивать и поддерживать за свой счет все ограждения, заборы, защитные сооружения и предупредительные знаки, в местах и количестве, которые необходимы или требуются для защиты Работ или безопасности и удобства людей;</p> <p>(г) обеспечить, чтобы Работы и любая часть Строительной площадки, на которой Работы ведутся, были под постоянной охраной;</p> <p>(д) выполнять и обеспечивать выполнение своими работниками, представителями и субподрядчиками, а также иными лицами на Строительной площадке всех их обязанностей и обязательств, установленных Законодательством по вопросам охраны здоровья, безопасности и проведения строительных работ, включая, но не ограничиваясь: все соответствующие требования, указанные в правилах и нормах безопасности и охраны здоровья, а также актах, принятых в соответствии с ними;</p> <p>(е) для проведения Испытаний по Завершению, обеспечить за свой счет прохождение всеми работниками и представителями (а также работниками и представителями субподрядчиков), которые обязаны участвовать в Испытаниях по</p>	<p>Contractor to fulfill its obligations, the Contractor undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) be fully responsible for the safety of all persons authorized to enter the Site; (ii) keep the Site and places of work clear of obstructions and maintain these areas in order to prevent harm to the persons mentioned in paragraph (i) above; (iii) without prejudice to any requirements of Specifications, ensure and maintain at its own expense all barriers, fences, protective structures, and warning signs, in locations and numbers necessary or required to protect the Work or ensure the safety and convenience of the persons; (iv) ensure that the Work and any part of the Site where the Work are being carried out are under permanent security control; (v) carry out and ensure compliance by its employees, representatives, and subcontractors, as well as other persons on the Site, with all their duties and obligations established by the Laws concerning health, safety, and construction work, including, but not limited to: all relevant requirements set forth in safety and health regulations and the acts adopted thereunder; (vi) for the purpose of carrying out the Tests on Completion, to provide training at its own cost to all employees and representatives (as well as employees and representatives of subcontractors) required to participate in the Tests on Completion within the scope
--	---	--

		<p>Завершении в объеме, достаточном для их участия в Испытании по Завершении, обучения по безопасности машин, включая, но не ограничиваясь, обучение по технике безопасности работы с оборудованием и обучение персональной безопасности при работе с машинами (а также оказать дополнительную помощь по запросу Заказчика).</p> <p>16.2. Подрядчик должен возместить Заказчику любую ответственность, убытки, претензии или разбирательства любого характера, возникающие в результате или в связи с любым нарушением обязанностей и обязательств, указанных в Пункте 16.1.</p> <p>16.3. Подрядчик должен оградить Заказчика и Инвестора / Координатора от какой-либо ответственности, убытков, требований и исков, по любому основанию, возникающих из, или в связи с каким-либо нарушением его обязанностей и обязательств, указанных в подпунктах 16.1 и 16.2.</p>	<p>adequate for their participation in the Tests on Completion, operational safety training, including but not limited to equipment safety training and personal safety when working with machines (as well as provide additional assistance upon Employer's request);</p> <p>16.2. The Contractor shall be liable for any liabilities, losses, claims, or actions arising out of or in connection with a breach of the obligations and responsibilities specified in Sub-Clause 16.1.</p> <p>16.3. The Contractor shall indemnify the Employer against any liability, losses, claims and actions, on any basis whatsoever, arising out of or in connection with any breach of its duties and obligations set out in Sub-Clauses 16.1 and 16.2.</p>
17	Обеспечение качества / Quality Assurance	Стандарты качества Проекта: Работы должны соответствовать всем применимым требованиям Законодательства, в частности нормам и стандартам, а также международным стандартам (применимые международные стандарты оговариваются в дополнительном соглашении к соответствующему этапу Проекта).	Project Quality Standards: The Work shall comply with all applicable requirements of the Laws, particularly the specifications and standards, as well as international standards (applicable international specifications and standards shall be agreed in the additional agreement to the relevant stage of the Project).
18	Rights of Way and Facilities Право проезда по дорогам и соответствующим объектам	Заказчик несет ответственность за предоставление необходимых и разумных временных дорог, включая право проезда на подъездной дороге к объекту.	The Employer is responsible for providing the necessary and reasonable temporary roads, including the right of way on access road.
19	Охрана окружающей среды / Protection of the Environment	19.1. Подрядчик должен выполнять Работы, не причиняя неудобств, чрезмерного шума и не нарушая покоя, а также не превышая установленные	19.1. The Contractor shall perform the Work without causing inconvenience, excessive noise, or disturbance, and shall not exceed the noise levels prescribed by the Law.

		<p>Законодательством уровня шума.</p> <p>19.2. Подрядчик обязан оградить Заказчика и Инвестора/Координатора от всей и любой ответственности за расходы, убытки и ущерб, причиненный Заказчику и Инвестору/Координатору в связи с причиненными неудобствами, шумом и другими помехами, возникающими по причине небрежности Подрядчика или нарушения им Контракта при выполнении Работ.</p> <p>19.3. Без ущерба другим своим обязательствам Подрядчик должен строго соблюдать Требования Заказчика касательно охраны окружающей среды, и выполнять все необходимое для обеспечения соответствия указанным требованиям.</p> <p>19.4. Подрядчик должен подготовить планы защиты окружающей среды во время Работ, при этом все расходы, связанные с выполнением Подрядчиком данных планов, несет Подрядчик.</p>	<p>19.2. The Contractor shall indemnify the Employer against any and all liabilities for expenses, losses, and damages caused to the Employer by the reason of inconvenience, noise or other disturbance resulting from Contractor's negligence or breach of the Contract in the course of execution of the Work.</p> <p>19.3. Without prejudice to its other obligations, the Contractor shall strictly comply with the Employer's Requirements relating to protection of the environment and take all necessary measures to ensure compliance therewith.</p> <p>19.4. The Contractor shall prepare environmental protection plans during the Work, and all costs related to the implementation of these plans by the Contractor shall be borne by the Contractor.</p>
20	Электричество, вода и газ / Electricity, Water and Gas	Заказчик обязуется оказать разумное содействие Подрядчику в обеспечении электро-, водо- и газоснабжением для выполнения работ.	The Employer will provide reasonable assistance to the Contractor with supply of electricity, water and gas for the Work.
21	Общие обязательства по проектированию / General Design Obligations	<p>21.1. Предполагается, что Подрядчик подробно изучил Требования Заказчика (включая критерии проектирования и расчеты, если имеются). Подрядчик несет ответственность за проектирование Объектов и за точность таких Требований Заказчика (включая критерии проектирования и расчеты), за исключением нижеуказанного.</p> <p>21.2. Заказчик не несет ответственности за любую ошибку, неточность или упущение любого рода в Требованиях Заказчика как первоначально включено в Контракт и не будет считаться, как предоставивший точные и полные сведения и</p>	<p>21.1. The Contractor is deemed to have studied in detail the Employer's Requirements (including design criteria and calculations, if any). The Contractor shall be responsible for the design of the Works and for the accuracy of such Employer's Requirements (including design criteria and calculations), except as set out below.</p> <p>21.2. The Employer shall not be liable for any error, inaccuracy or omission of any kind in the Employer's Requirements as originally incorporated into the Contract and shall not be deemed to have provided accurate and complete details and information. Any</p>

		информацию. Любые сведения и информация, полученные Подрядчиком от Заказчика или Инвестора/Координатора или иначе, будут считаться как полученные в «информационных целях» и не будут освобождать Подрядчика от его ответственности за проектирование и выполнение Объектов. При условии, что положения настоящего пункта не применяются к любому анализу почвы, проведенному или предоставленному Заказчиком или Инвестором/Координатором (если применимо).	information and data received by the Contractor from the Employer or otherwise shall be deemed to have been received for “informational purposes” and shall not relieve the Contractor of its responsibility for the design and execution of the Works. Provided, however, that the provisions of this Clause shall not apply to any soil analysis performed or provided by the Employer (if applicable).
22	Working Hours / Рабочее время	Режим работы Подрядчика определяется им самостоятельно в соответствии с Законодательством.	The Contractor's work schedule is determined by him independently in accordance with the Laws.
23	Commencement Date / Начало работ	Для начала Работ должны быть выполнены все нижеизложенные условия, а Датой начала работ считается самое позднее из нижеследующих событий: а) Подписание Контракта; б) выдача Заказчиком Подрядчику уведомления начале Работ; в) выдача China Sinosure письменного заключения по андеррайтингу в рамках Проекта; г) выплата Заказчиком авансового платежа Подрядчику; д) Строительная площадка соответствует необходимым условиям для передачи; е) согласование Заказчиком и Подрядчиком комплексной цены за единицу; ж) получение положительного заключения к проектно-сметной документации по Проекту от ГУП "Центр комплексной экспертизы проектов и импортных контрактов" при Министерстве экономики и финансов Республики Узбекистан.	The Project shall commence when all of the following conditions are fully satisfied, and the Commencement Date shall be the latest date of the following events: (i) signing of the Contract; (ii) issuing by the Employer of notice to proceed with the Work to the Contractor; (iii) a written underwriting opinion issued by China Sinosure with respect to the Project; advance payment paid by the Employer to the Contractor; (iv) the Site meets the necessary conditions for handover; (v) agreement between the Employer and the Contractor on the comprehensive unit price; (vi) securing affirmative conclusion for design and cost estimation documents from the Centre for Comprehensive Review of Projects and Import Contracts, a State-owned enterprise under the Ministry of Economy and Finance of the Republic of Uzbekistan.
24	Возмещение заранее оцененных убытков, вызванных	Размер пени за задержку 0,05% (ноль целых ноль пять сотых процента) от стоимости строительства каждой дороги за каждый день просрочки.	The delay damages shall be 0.05% (zero point zero five percent) of the cost of each road for each day of delay.

	задержкой / Delay Damages	Максимальный лимит пени составляет 5 (пять% от цены каждой дороги).	The maximum amount of delay damages is 5% of the cost of each road (five percent).
25	Taking Over of the Works and Sections Приемка Работ и Отдельных Часть	Данный проект выполняется поэтапно. Для каждого этапа проводится отдельная окончательная приемка, и Заказчик должен выдавать Сертификат приемки Работ отдельно по каждому этапу.	This Project is to be constructed in batches. Tests on Completion shall be carried out independently for each batch. And the Taking-Over Certificate shall also be issued independently by the Employer per each batch.
26	Завершение незаконченных работ и устранение недостатков / Completion of Outstanding Work and Remedyng Defects	Проблемы качества, вызванные работами, не входящими в объем Работ Подрядчика, не подпадают под гарантийные обязательства Подрядчика. Если вышеуказанные работы или проблемы качества могут повлиять на качество Работ, Подрядчик должен немедленно уведомить Заказчика об этом. Подрядчик не несет гарантийные обязательства по данным проблемам качества и не покрывает расходы на устранение дефектов, связанных с этими проблемами при условии надлежащего предварительного уведомления Заказчика.	Quality problems caused by work outside the scope of the Contractor's Work shall not be covered by the Contractor's warranty obligations. If the above-mentioned work or quality problems may affect the quality of the Work, the Contractor shall notify the Employer immediately. The Contractor shall not bear warranty obligations for these quality problems and shall not cover the costs of remedying defects associated with these problems provided that proper prior notice has been given to the Employer.
27	Право на внесение Изменений / Right to Vary	<p>27.1. Подрядчик обязан в любое время представлять Заказчику письменные предложения об Изменениях, предусматривающие сокращение сроков выполнения Работ, снижение затрат на строительство, обслуживание и эксплуатацию Объектов, а также повышение эффективности и снижения стоимости Проекта.</p> <p>27.2. Если Заказчик считает необходимым ускорить ход выполнения Работ, он направляет Подрядчику письменное уведомление об ускорении Работ, и все заранее утвержденные Заказчиком дополнительные Расходы, связанные с этим, несет Заказчик.</p>	<p>27.1. The Contractor shall at all times submit to the Employer written proposals for Variations to shorten the period of performance of the Work, to reduce construction, maintenance and operating costs of the Works, and to improve the efficiency and reduce value of the Project.</p> <p>27.2. If the Employer considers it necessary to expedite the progress of the Work, the Employer shall give the Contractor a written instruction to expedite the Work, and all associated additional Costs preliminarily approved by the Employer shall be borne by the Employer.</p>

28	Ускорение Работ / Acceleration of Work	Заказчик в любое время может выдать Подрядчику инструкцию по ускорению Работ. В соответствии с Пунктом 27 (Право на внесение Изменений) Подрядчик должен выполнить такую инструкцию и имеет право на оплату заранее утвержденных Заказчиком Расходов, за исключением случаев, когда инструкция выдана в результате задержек, вызванных Подрядчиком.	The Employer may at any time issue an instruction to the Contractor to expedite the Work. In accordance with Clause 27 (Right to Vary), the Contractor shall comply with such instruction and shall be entitled to payment of Costs preliminarily approved by the Employer, except when the instruction is issued due to delays caused by the Contractor.
29	Корректировка в связи с изменениями в стоимости / Adjustments for Changes in Cost	Когда цены на основные материалы (арматура, бетон, цемент, песок и щебень, асфальт, стальные трубы, кирпич, гранит и т.д.) колеблются более чем на 5%, производится фактическая корректировка в соответствии с изменениями цен. В таком случае допускается увеличение общей стоимости контракта не более чем на 10%. Расходы по корректировке стоимости материалов в этой части будут учитываться при ежемесячных измерениях и оплачиваться в соответствии с пунктом 32 [«Платежи】]. Базовые цены на материалы устанавливаются исходя из цен материалов в подтвержденной сводной цене по смете, а цены на материалы в период выполнения работ дополнительно подтверждаются в письменной форме заказчиком и подрядчиком.	When prices for key materials (such as reinforcing steel bar, concrete, cement, sand, gravel, asphalt, steel pipes, permeable bricks, granite, etc.) rise or fall by more than 5%, adjustments of the Contract Price shall be made according to actual price changes. In this case, an increase of up to 10% in the total contract price is permitted. The difference in the cost of these materials will be calculated monthly and paid in accordance with Clause 32 [Payment]. The base price of materials shall be based on the prices in the approved Bill of Quantities, and the prices of materials during the implementation period shall be separately confirmed in writing by the Employer and the Contractor.
30	The Contract Price / Цена Контракта	30.1. Сумма настоящего Контракта является предварительной и рассчитывается на основе комплексной цены за единицу в сметном расчете. Измерения производятся на основе фактически выполненных объемов работ. Окончательная сумма включает расходы на проектирование+ строительно-монтажные работы + расходы на капитал± изменение цен материалов ± изменения в проектировании + визы ± компенсации ± премии и штрафы ±	30.1. The Contract Price is a provisional amount, based on the comprehensive unit price of the Bill of Quantities, and the settlement is made according to the actual quantities of the Works. The final settlement amount = design fee + construction and installation fee + financing cost ± adjustments for changes in Cost ± design variation + other additional cost approved by the Employer ± amount claimed ± reward and penalty ± liquidated damages;

		<p>штрафы ± неустойка.</p> <p>30.2. Производятся в соответствии с национальными и отраслевыми стандартами.</p> <p>30.3. В течение периода строительства Заказчик производит ежемесячные измерения. Для каждого отдельного проекта первый период измерения составляет от даты начала работ до даты окончания измерения в текущем месяце (25-го числа каждого месяца). В дальнейшем ежемесячный период измерения длится с 26-го числа предыдущего месяца по 25-е число текущего месяца.</p> <p>30.4. Подрядчик обязан предоставить инженеру отчет о выполненных объемах работ за расчетный период до 25-го числа каждого месяца. После письменного подтверждения, подписания и заверения печатью со стороны Заказчика, объемы выполненных работ за месяц считаются подтвержденными. Заказчик должен завершить проверку и подтверждение объемов до 10-го числа следующего месяца и выдать соответствующие подтверждающие документы.</p> <p>30.5. Если Заказчик завершит проверку и подтверждение объемов позже 10-го числа следующего месяца, то базовая дата для расчёта платежей по Пункту 32 [«Платежи»] всё равно будет считаться с 10-го числа следующего месяца. После завершения каждой дороги Подрядчик подает отчет о финальном расчете, и Заказчик обязан завершить проверку в течение 120 дней с момента получения документации по итоговому расчету.</p>	<p>30.2. Method of measurement of quantities shall be in accordance with national and industrial standards.</p> <p>30.3. Measurement period: During the construction period, the Employer shall make monthly measurements. For each batch of the project, the first measurement period shall be calculated from the Commencement Date to the end of measurement period of that month (the 25th of each month). Thereafter, the monthly measurement period shall be calculated from the 26th of the previous month to the 25th of that month.</p> <p>30.4. The Contractor shall report the work quantities for that measurement period to the Engineer by the 25th of each month. Upon a written confirmation with signature and seal of the Employer, the confirmed work quantities shall be considered contract value of the Works executed for that month. The Employer shall complete the inspection and approval of the completed work quantities by the 10th of the following month and provide the relevant confirmation documents.</p> <p>30.5. If the Employer completes the inspection and approval of the completed work quantities later than the 10th of the following month, the base date for payment calculation under Clause 32 [Payment] shall still be calculated from the 10th of the following month. The Contractor shall submit the final settlement documents after completion of each road, and the Employer shall review and approve the settlement documents with 120 days after receiving the documents.</p>
31	Авансовые платежи / Advance Payment	<p>31.1. Размер авансового платежа: десять (10) % от стоимости каждого этапа Проекта.</p> <p>31.2. Срок оплаты: в течение десяти (10) дней с момента</p>	<p>31.1. The amount of the advance payment: ten (10) % of the cost of each stage of the Project.</p> <p>31.2. Timing of Payment: within ten (10) days after the effective date</p>

		вступления Контракта в силу. 31.3. Валюта: Юань.	of the Contract 31.3. Currency: Yuan.
32	Оплата / Payment	10% от суммы контракта по каждому этапу проекта выплачивается в качестве авансового платежа и засчитывается в счет оплаты за выполненные работы в соответствии с каждым периодом измерений. Заказчик обязан выплатить 90% суммы контракта, указанной в промежуточном платёжном сертификате, выданном заказчиком, на указанный подрядчиком банковский счёт в течение 2 лет после подтверждения объёмов работ за каждый период измерений. В результате общая сумма выплат составляет 100% измеренных объёмов, указанных в платёжном сертификате. Заказчик обязан выплатить всю сумму контракта и утвержденные дополнительные расходы в течение 7 лет с даты начала работ.	10% of Contract Price of each batch of Project shall be paid as advance payment, and be transformed into the payment to the Works executed accordingly as per each measurement period. The Employer shall pay 90% of the Contract amount determined in the Interim Payment Certificate issued by the Employer to the Contractor's specified bank account within 2 years after the confirmation of work quantities of each measurement period. The total payment shall be 100% of the accumulated contract value of the Works executed which are listed in each Interim Payment Certificate. The Employer shall pay all the Contract Price and additional cost approved by the Employer within 7 years since the Commencement Date.
33	Delayed Payment / Задержка оплаты	Размер пени за задержку оплаты составляет ноль целых пять сотых (0,05) % от задержанной суммы в день за каждый день задержки. При этом максимальный размер пени согласно настоящему Пункту не должен превышать пять (5) % от задержанной суммы.	The amount of penalty for delayed payment shall be zero point zero five hundredths (0.05) % of the delayed amount per day for each day of delay. However, the maximum penalty under this Clause shall not exceed five (5) % of the amount delayed.
34	Payment of Retention Money / Уплата суммы удержания	Подрядчик может после выдачи Акта сдачи-приемки работ по любому этапу Проекта предоставить подтверждённую банковскую гарантию от надёжного банка на сумму, эквивалентную Удержанной сумме. Сумма банковской гарантии составляет три (3) % от Цены Контракта для каждого этапа. По истечении Гарантийного периода Подрядчик может отозвать все банковские гарантии по Удержаным суммам. Удержаные суммы, покрываемые безотзывной банковской гарантией по первому требованию, должны быть возвращены в течение десяти (10) дней после	The Contractor may, upon the issuance of the Taking-Over Certificate for any stage of the Project, provide a confirmed bank guarantee from a reliable bank for an amount equal to the Retention Money. The amount of bank guarantee is three (3) % of the Contract Price for each stage. Upon expiry of the Defects Notification Period, the Contractor may withdraw all bank guarantees for Retention Money. Retention Money covered by irrevocable bank guarantee on first demand shall be refunded to the Contractor within ten (10) days after the end of the relevant Defects Notification Period, provided that the

		окончания соответствующего Гарантийного периода, при условии, что Подрядчик надлежащим образом выполнил свои гарантийные обязательства.	Contractor has duly fulfilled its warranty obligations.
35	Исчисление платежей в иностранной валюте / Currencies of Payment	Все расчёты в рамках Контракта осуществляются и оплачиваются в Юанях.	The Contract Price shall be calculated and paid in the currency of Yuan.
36	Расторжение Контракта Заказчиком / Termination by Employer	<p>36.1. Стал банкротом или неплатежеспособным, ликвидировался, добровольно или принудительно, либо назначен конкурсный управляющий, либо подано заявление в суд на назначение внешнего управляющего, либо заключил соглашение о замене судебного преследования материальным вознаграждением, либо ведет деятельность под управлением конкурсного управляющего, доверительного управляющего в пользу своих кредиторов, а также в случае, если произошло какое-либо действие или событие, которое (по применимому законодательству) имеет аналогичный эффект, любому из перечисленных действий или событий.</p> <p>36.2. При выполнении Работ произошло существенное нарушение Законодательства и политики Заказчика по вопросам Безопасности и Охраны Труда и Окружающей Среды, а также иных политик, требований и практик Заказчика в области безопасности, охраны труда и охраны окружающей среды.</p> <p>36.3. В течение четырнадцати (14) Дней с момента получения уведомления Заказчика о необходимости исправления нарушения, не выполнил требования, указанные в подпункте 6.2 Контракта;</p> <p>36.4. Не осуществляет или допускает просрочку в закупках (местных и импортных)</p>	<p>36.1. Has become bankrupt or insolvent, been liquidated, voluntarily or involuntarily, or a bankruptcy administrator has been appointed, or an application has been filed in court for the appointment of an external manager, or has entered into an agreement to substitute judicial prosecution with material remuneration, or operates under the management of a bankruptcy administrator or trustee for the benefit of its creditors, and also in case any action or event occurs that (under applicable legislation) has a similar effect to any of the actions or events listed.</p> <p>36.2. During the performance of the Work, there was a material breach of the Laws and the Employer's policy on Health, Safety and Environment, as well as other policies, requirements and practices of the Employer in the field of health, safety and environment.</p> <p>36.3. Fails to comply with the requirements of Sub-Clause 6.2 of the Contract within 14 (fourteen) Days after receiving the notice from the Employer requiring remedying of breaches.</p> <p>36.4. Fails to carry out or allows delay in the procurement (local and imported) of Materials and</p>

		<p>Материалов и Оборудования в соответствии с согласованными стандартами и сроками.</p> <p>36.5. Не осуществляет или допускает просрочку в исполнении обязательств, указанных (но не ограничиваясь) Пунктами Контракта.</p> <p>36.6. Невыполнение/задержки в выполнении согласованных стандартов и этапов Проекта.</p> <p>36.7. Неполучение необходимых лицензий, разрешений, согласований и т.д.</p> <p>36.8. Превышает максимальный размер пени за возмещения убытков за задержку (пени).</p>	<p>Equipment in accordance with agreed standards and timelines.</p> <p>36.5. Fails to carry out or allows delays in fulfilling obligations specified (but not limited to) in Clauses jf the Contract.</p> <p>36.6. Fails to meet specified standards and stages of the Project.</p> <p>36.7. Fails to obtain necessary licenses, permits, approvals, etc.</p> <p>36.8. The total amount of delay damages exceeds the maximum amount of the delay damages.</p>
37	Расторжение Контракта Подрядчиком / Termination by Contractor	<p>37.1. Если в течение 30 дней после истечения срока оплаты, установленного в Пункте 32 [«Платежи»], подрядчик не получил причитающуюся ему сумму согласно промежуточному платёжному сертификату, за исключением случаев, когда стороны договорились об ином.</p> <p>37.2. В случае, если содействие подрядчика в привлечении финансирования не привело к результату, то, за исключением того, что заказчик должен измерить и оплатить подрядчику понесённые затраты и разумную прибыль в соответствии с пунктом 30 [«Цена Контракта»], заказчик и подрядчик не будут предъявлять взаимных претензий.</p> <p>37.3. Если подрядчику не удаётся достичь соглашения с заказчиком относительно комплексной цены за единицу, подрядчик вправе в одностороннем порядке расторгнуть Контракт. Заказчик должен оценить и оплатить понесенные Подрядчиком затраты и разумную прибыль в соответствии с положениями 30 [Цена контракта] и 32 [Оплата].</p>	<p>37.1. Within 30 days after the expiration of the payment period established in Clause 32 [Payments], the Contractor has not received the amount due according to the Interim Payment Certificate, unless otherwise agreed by both Parties;</p> <p>37.2. The Contractor fails to assist obtaining the financing capital. Then the Employer shall make measurement and payment in accordance with Clause 30 [The Contract Price] for the expenses incurred by the Contractor plus reasonable profit. Otherwise the Employer and the Contractor shall not be entitled to claim the other Party.</p> <p>37.3. The Contractor fails to reach an agreement with the Employer regarding the comprehensive unit price. Then the Contractor shall be entitled to unilaterally terminate the Contract. Then the Employer shall make measurement and payment in accordance with Clauses 30 [The Contract Price] and 32 [Payment] for the expenses incurred by the Contractor plus reasonable profit.</p>
38	Arbitration / Арбитраж	Любые споры, противоречия или претензии в отношении Контракта, или его нарушением, расторжением или	Any dispute, controversy or claim with respect to the Contract, or the breach, termination or validity thereof, which has not been amicably

		<p>действительностью, которые не были разрешены мирным путем, должны быть окончательно разрешены в Сингапурском международном арбитражном центре в соответствии с его арбитражными правилами. Место арбитража — Сингапур. Арбитражное разбирательство будет проводиться на английском языке.</p>	<p>resolved shall be finally settled at the Singapore International Arbitration Center in accordance with its arbitration rules. The seat of arbitration shall be Singapore. The arbitration proceedings will be conducted in English.</p>
--	--	--	--